

**«Моя профессия действительно –
современность и настоящее...».
Письмо Исмаила Гаспринского
Василию Смирнову (1889 г.)**

Илья Зайцев

(Институт востоковедения РАН)

Аннотация. В статье публикуется неизвестное ранее письмо Исмаила Гаспринского востоковеду-тюркологу, профессору Санкт-Петербургского университета В. Д. Смирнову (1889).

Ключевые слова: Исмаил Гаспринский, история журналистики.

Для цитирования: *Зайцев И. В.* «Моя профессия действительно – современность и настоящее...». Письмо Исмаила Гаспринского Василию Смирнову (1889 г.) // Крымское историческое обозрение. 2020. № 2. С. 248–252. DOI: 10.22378/kio.2020.2.248-252

Трудно себе представить, с каким огромным количеством корреспондентов за свою жизнь имел дело Исмаил Гаспринский. Среди них были и видные общественные, и политические деятели, государственные чиновники, ученые-историки и востоковеды, журналисты и простые читатели газеты «Переводчик». О связях Гаспринского с некоторыми деятелями мы можем только догадываться, не имея под рукой переписки и других документальных свидетельств. Так, мы только по косвенным данным могли судить о знакомстве Исмаила-эфенди с выдающимся российским востоковедом-тюркологом, профессором Санкт-Петербургского университета Василием Дмитриевичем Смирновым (1846–1922). Известно, что они были знакомы. В предисловии к своему, ставшему позднее классическим, труду по истории Крымского ханства В. Д. Смирнов писал, что один из списков так называемой «Краткой истории» «предоставлена была в мое пользование многообязательным Исмаил-мурзою Гаспринским, редактором газеты „Переводчик“, издаваемой им в Бакчэ-Сарае...» [4, с. XIV].

В свою очередь И. Гаспринский на страницах «Переводчика» неоднократно обращался к работам В. Д. Смирнова, соглашаясь или, напротив, полемизируя с положениями российского тюрколога. Так, 8 и 14 июля 1889 г. в двух номерах газеты И. Гаспринского появляется его отзыв на смирновскую статью «Мусульманская печать в России», в которой И. Гапринский пишет: «Признавая, что современное мусульманское книгопечатание страдает многими недостатками и (неминуемой на первых порах) односторон-

ностью, мы никогда не согласимся с принципиальным взглядом нашего почтенного ориенталиста, «что печатное слово поддерживает среди татар невежественные понятия, которые, не будь этого (т. е. татарской печати), с течением времени сами собой сглаживались бы при обновлении жизненных условий их быта». Мусульманской образованной молодёжи предстоит великая, благодарная задача доказать ошибочность столь безнадёжных взглядов на наше родное слово и печать» [1, с. 266.]. Несмотря на это несогласие, пишет Исмаил-эфенди, «все интересующиеся этим предметом должны быть благодарны В. Д. Смирнову за этот труд» [1, с. 267].

30 декабря 1889 г. в № 46 «Переводчика» И. Гаспринский в статье «Рыцарский набег» отозвался на письмо пастора Дальтона К. Победоносцеву. «Мы охотно просветили бы г<осподина> пастора в грубых ошибках, вольных или невольных, допущенных им в своём открытом письме, обратившем на себя внимание в С.-Петербурге, но нас предупредил почтенный ориенталист В. Д. Смирнов, известный автор «Истории Крымского ханства», разъяснив на страницах «С.-Петербургских Ведомостей», всю неосновательность и, добавим, не совсем чистую подкладку доношения г<осподина> Дальтона... г<осподин> Смирнов весьма деликатно указал г<осподину> пастору, что он круглый невежа в вопросе, о коем взялся смело и бойко толковать и «раскрывать глаза»...» [1, с. 299–300]. Таким образом, даже из этих кратких реплик в печати можно сделать вывод, что Исмаил Гаспринский и Василий Смирнов не просто были знакомы.

И вот теперь, благодаря найденному письму И. Гаспринского В. Д. Смирнову, у нас появилась возможность судить о связях двух выдающихся личностей более основательно.

Письмо сохранилось в Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге в фонде Василия Дмитриевича Смирнова (АВ ИВР РАН, ф. 50, оп. 1, ед. хр. 76, л. 1–2) среди писем, отправителей которых отождествить до сих пор не удавалось.

Благодаря этому тексту мы узнаем, что Гаспринский считал Смирнова «близко знакомым человеком, который хотя иногда и сердится на меня, но все же уважает». Перед нами встает картина интенсивной переписки и общения, которая касается не только истории Крыма и общественной деятельности, но и дел семейных.

Впрочем, это тесное знакомство и общение не помешает В. Д. Смирнову в 1891 г. выступить резко против намерения И. Гаспринского издавать газету для мусульманок «Кадын», а в 1892 г. в весьма грубой и язвительной манере высказаться о прошении издателя «Переводчика» предоставить ему большой простор в выборе языка публикаций [6]. Изменились ли их отношения в начале 1890-х годов, или же В.Д. Смирнов не считал себя связанным знакомством с И. Гаспринским, выражая свое мнение о его деятельности в официальных документах? Возможно, мы когда-нибудь узнаем ответ и на этот вопрос.

Текст

Любезнейший Василий Дмитриевич, книга, о которой Вы спрашиваете, – путешествие по святым местам Китайского Туркестана г[осподина] Курбан Гали Биккулова, муллы из г. Чугучака, называется *تاریخ جریده جدیدہ*, издана в Казани, разрешено в СПб. 19 апреля 89 г.¹

№ 38 «Переводчика» посылаю. Что касается Энциклопедии, то, действительно, виноват, что не предупредил Вас: места, очерченные цветным карандашом, избираются для печати, прочие места будут выпущены. Часть избранных мест также срежу: довольно с меня читателей, которые едва ли окупят предполагаемые издания.

Красные помарки пусть Вас не стесняют, ибо в наборе книга изрядно истребается (?). Относительно акта цензуры замечу, что за исключением десятка названий, относящихся в букве А (ا) к России, остальное легко пробежать, ибо, напр.[имер], в таких словах [как] Аликанте, Альпы, Альказар, Аппенины и прочее едва ли может быть что-либо нецензурное, впрочем, не моя специальность – не знаю, но думаю, что цензурование такой книги — не то что просмотр напр.[имер] романа-комедии, где слово и знак препинания, может быть, имеют огромное значение. Я прошу Вас, Василий Дмитриевич, вернуть Энциклопедию во второй половине декабря, а в крайнем случае половину его, для второй половины и дошло добавочную гербовую марку.

Ни романа, ни автора *قتله خاتون* я не знаю. Мне еще не доставлена эта книжка, что же касается знания автора о Вашей брошюре о татарской печати, то, вероятно, читал о том в «Переводчике»².

Моя профессия действительно – современность и настоящее, но уверяю Вас, что люблю и историю, люблю в нее вдумываться, тем более интересно свое крымское, да еще написанное близко знакомым человеком, который хотя ино-

¹ Имеется в виду труд татарского историка Курбангали Халиди (1846–1913). О нем см. *Кармышева Д. Х.* Казахстанский историк-краевед и этнограф Курбангали Халиди // Советская этнография. 1971. № 1. В № 46 «Терджимана» от 14 июля 1889 г. И. Гаспринский так писал о сочинении Халиди: «Вторая книжка есть путешествие и описание святых мест и исторических сказаний о Восточном Туркестане, подвластном Китаю. Автор, татарский мулла города Чувачака г[осподина] Курбан Али Биккулов, два года назад совершил путешествие по западным провинциям Китая и посетил Монас, Урумчи, Шихо, Учъ-Турфан и другие города. Описывая свой путь довольно хорошим тюркским языком и отмечая расстояния городов и урочищ верстами и ташами, мулла Курбан Али приводит интересные легенды о происхождении «дунган», т. е. китайских мусульман. Интересна также заметка о восточно-тюркской женщине, «не знающей покрывал», но тем не менее чрезвычайно строгой и нравственной. Вообще, книжка Курбан Али Эфенди весьма интересна и будет прочитана всяким с интересом» [1, с. 268].

² Имеется в виду статья *Смирнов В. Д.* Мусульманские печатные издания в России... СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, [1888]. Отдельный оттиск из "Зап. Вост. отд-ния Рус. археол. о-ва". 1888, т. 3, вып. 1-2, с. 97–114. В «Переводчике» появился пересказ этой статьи с полемическими замечками И. Гаспринского о выводах Смирнова (Мусульманская печать в России. 1889, 8 июля. – № 25). См. *Гаспринский И.* Полное собрание сочинений. Т. 3 Публицистика (1887–1890). Казань–Симферополь, 2019. С. 261–267.

гда и сердится на меня, но все же уважает, а потому прошу выслать окончание «Крымского ханства».

На предыдущее большое письмо Ваше я еще не отвечал, но ответу, оно слишком важно, чтобы не высказаться также пространно, как Вы то сделали, жертвуя длинные часы.

Благодарю за постоянную память о моих домашних: они все здоровы и приветствуют Вас. Сестра Эсма недавно вышла замуж. Привет всем Вашим.

4 декабря — официально утвержденный юбилей 100-летия Оренбургского Духов[ого] Магом[етанского] Собрания. И так в числе юбилеев будет и русско-татарский. Кое-что об этом найдете в 41 № «Переводчика»³.

Будьте здоровы. С почтением остаюсь

Исмаил Гаспринский

24 ноября 1889 г.

(АВ ИВР РАН, ф. 50, оп. 1, ед. хр. 76, л. 1–2)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гаспринский И.* Полное собрание сочинений. Т. 3. Публицистика (1887–1890). Казань-Симферополь, 2019.

2. *Кармышева Д. Х.* Казахстанский историк-краевед и этнограф Курбангали Халиди // Советская этнография. 1971. № 1.

3. Письмо И. Гаспринского В. Д. Смирнову, 24 ноября 1889 г. // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, ф. 50 (Василий Дмитриевич Смирнов), оп. 1, ед. хр. 76, л. 1–2.

4. *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII в. СПб., 1887.

5. *Смирнов В. Д.* Мусульманские печатные издания в России... СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, [1888]. Отдельный оттиск из «Зап. Вост. отд-ния Рус. археол. о-ва». 1888, т. 3, вып. 1–2, с. 97–114.

6. Исмагъиль Гаспринский. Тарихи-документаль жьыентык / Исмаил Гаспринский. Историко-документальный сборник. Казань: "Жьен" нэширияты, 2006. С. 378–397

Сведения об авторе: Зайцев Илья Владимирович – доктор исторических наук, профессор РАН, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН (107031, ул. Рождественка, 12, Москва, Российская Федерация); ilyaAugust@yandex.ru

³ 26 ноября 1886 г. в 41 номере газеты «Терджимана» вышла статья, начинавшаяся словами: «Юбилей 4 декабря – не только уфимский, но общий праздник всех мусульман России. Это день – когда закончился переустроенный, томный период духовной жизни мусульман России и начался новый, богатый последствиями и светлый. Это день – когда ислам было официально и торжественно признан религией, открыто допущенной в России и достойной заботливости правительства». См. *Гаспринский И.* Полное собрание сочинений. Т. 3. Публицистика (1887–1890). Казань-Симферополь, 2019. С. 290. Еще одна статья об этом юбилее («Уфимское празднество – день столетия открытия первого в России Магометанского Духовного Собрания») вышла в № 45 от 28 декабря 1889 г. См. *Гаспринский И.* Полное собрание сочинений. Т. 3. Публицистика (1887–1890). Казань-Симферополь, 2019. С. 294–296.

**“My profession is really – modern and the present...”
A Letter from Ismail Gasprinsky
to Vasiliy Smirnov (1889)**

Ilya Zaytsev

(Institute of Oriental Studies of RAS)

Abstract: The article publishes a previously unknown letter from Ismail Gasprinsky to an orientalist-Turkologist, professor of St. Petersburg University Smirnov V. D. (1889).

Keywords: Ismail Gasprali, Russian Journalism, History of journalism.

For citation: *Zaytsev I. V.* “My profession is really – modern and the present...” A letter from Ismail Gasprinsky to Vasiliy Smirnov (1889). *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2020, no. 2, pp. 248–252. DOI:10.22378/kio.2020.2.248-252

REFERENCES

1. Gasprinskiy I. *Polnoe sobranie sochineniy. T. III. Publicistika: 1887–1890 gg.* [Complete works. T. III. *Publicism: 1879–1886*]. Kazan–Simferopol, 2019.
2. Karmysheva D. H. *Kazahstanskij istorik-kraeved i etnograf Kurbangali Halidi* [Kazakh local historian and ethnographer Kurbangali Khalidi]. *Sovetskaya etnografiya* [Soviet Ethnography], 1971, no 1.
3. Letter of I. Gasprinsky To V. D. Smirnov, November 24, 1889. Archive of Orientalists of the Institute of Oriental manuscripts of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg, f. 50 (Vasily Dmitrievich Smirnov), in.1, unit of storage 76, pp. 1–2.
4. Smirnov V. D. *Krymskoe hanstvo pod verhovenstvom Otomanskoj Porty do nachala XVIII v.* [Crimean Khanate under the supremacy of the Otomans ‘Porte before the beginning of the XVIII century]. SPb., 1887.
5. Smirnov V. D. *Musul'manskie pechatnye izdaniya v Rossii...* [Muslim printed publications in Russia ...]. SPb.: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, [1888]. A separate print from the “Notes of the Eastern branch of the Russian archaeological society”. 1888, vol. 3, issue 1–2, pp. 97–114.
6. *Ismail Gasprinskij. Istoriko-dokumental'nyj sbornik* [Ismail Gasprinsky. Historical and documentary collection]. Kazan: publishing house “ZHyen”, 2006. P. 378-397

About the author: Zaytsev Ilya Vladimirovitch – Dr. Sci. (History), Senior Research Fellow of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (107031, Moscow, Rozhdestvenka Str., 12, Russian Federation); ilyaAugust@yandex.ru